

Surmonter les barrières culturelles grâce aux produits de la technologie linguistique – Adriane Rinsche effectue un travail de pionnier dans ce domaine.

Le Language Technology Centre a été fondé à Londres il y a près de quinze ans. Aujourd'hui, cette entreprise est active au niveau européen et dispose aussi d'un bureau à Washington. Ses partenaires les plus importants sont l'Union Européenne, la Deutsche Telekom, la Deutsche Post, le Fraunhofer Institut, Daimler Chrysler, EDAG, DEKRA et IG Metall.



Les institutions de l'Union Européenne travaillent aujourd'hui avec 23 langues officielles. « Surmonter les barrières linguistiques est en effet un des grands enjeux en Europe » explique Adriane Rinsche, directrice de l'entreprise Language Technology Centre Ltd (LTC) à Londres. Avec sa société, cette femme originaire de Westphalie effectue un travail de pionnier dans le domaine de la technologie multilingue. Par exemple, le logiciel de LTC analyse et optimise les procédés multilingues des entreprises internationales.

L'Allemande a fondé cette entreprise au cours de l'année 1992. Aujourd'hui, elle compte plus de 30 employés répartis dans trois branches d'activités reliées. « Nous développons des systèmes d'information pour des procédés multilingues, proposons des services de linguistique comme des traductions assistées par ordinateur, des localisations de sites internet ou de logiciels, ou bien encore un call-center multilingue ; nous conseillons aussi les entreprises internationales et institutions publiques, entre autres les institutions européennes », raconte le docteur en ingénierie linguistique. L'entreprise a développé avec LTC Worx un logiciel pour l'organisation des séquences de travail. Le groupe cible est composé des services de langues des grandes entreprises mais aussi des prestataires de services linguistiques proposant interprétariat, traductions, formations ou conseils dans le domaine interculturel. Le nouveau logiciel va sortir sur le marché au cours du second trimestre de cette année.

Le programme informatique va accompagner les séquences de travail de la rédaction de l'offre jusqu'à la facturation de manière ciblée tout en s'adaptant de manière individuelle à chaque entreprise. « Avec le nouveau LTC Worx, la question de savoir si une entreprise doit adapter sa façon de travailler à un logiciel de management ou plutôt développer son propre logiciel ne se pose plus », appuie Adriane Rinsche, LTC Worx s'adaptant à la façon de travail de chaque entreprise comme le ferait un programme taillé sur mesure. Ce logiciel est en fait une nouvelle version de celui connu jusqu'à présent sous le nom de LTC Organisers.

Un autre produit de l'entreprise est le « LTC Communicator ». Ce programme est en train d'être expérimenté dans la branche touristique. Par exemple, le LTC Communicator rend possible qu'un guide touristique puisse écrire de courts messages dans sa propre langue et les envoyer aux touristes par SMS. Les destinataires reçoivent alors le message dans leur langue maternelle respective. Le LTC travaille pour la conception de ce produit dans un projet européen avec des partenaires renommés comme la société Fraunhofer ou bien l'université St. Gallen.

Avec l'aide de l'Union Européenne, la société est l'un des partenaires technologiques du projet EUCAM. LTC travaille sur ce projet avec Daimler Chrysler, EDAG, IG Metall ainsi que d'autres partenaires européens pour créer une infrastructure multilingue pour les systèmes de E-Learning dans le domaine de la production. Les terminaux informatiques de ce système d'apprentissage électronique sont pour cela installés dans différents pays. La tâche de LTC est de prendre soin que chacun des employés puisse utiliser les terminaux dans sa langue maternelle. EUCAM est jusqu'à présent l'un des plus grands projets de LTC.

L'entreprise propose en outre des prestations pour les petites et moyennes entreprises (PME). Ainsi, LTC aide ses clients pour la traduction de sites internet en plusieurs langues et offrent un service d'assistance téléphonique avec des agents polyglottes. De cette manière, les PME peuvent agir au niveau international avec l'aide de LTC, sans l'implantation de succursales à l'étranger ou l'embauche de spécialistes parlant plusieurs langues.

Mais Adriane Rinsche ne s'applique pas seulement à surmonter les barrières linguistiques ou les préjugés culturels à l'aide de la technique. Dans son entreprise, elle emploie des personnes de presque tous les pays européens et même des cinq continents. Les jeunes des divers pays européens qui postulent pour un stage ont de grandes chances auprès l'entrepreneuse de 52 ans : 8 jeunes ont ainsi effectué un stage dans son entreprise l'an dernier.

Source:

Image: Dr. Adriane Rinsche

plus d'information:

Dr. Adriane Rinsche

Language Technology Centre Ltd, Londres

Téléphone: +44-(0)20-85492359 ext. 201

Internet: www.langtech.co.uk

E-mail: adriane.rinsche@langtech.co.uk

Tout contenu du Service Média ayant un but journalistique peut être utilisé libre de droit dans le monde entier.

Merci de bien vouloir nous envoyer un copie de votre travail

e-mail: mediaservice@land-of-ideas.org, Fax: +49 (0)30 - 206 459 - 37